



**«АВТОРСКИЕ КОРПУСА В ЛИНГВИСТИКЕ И
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ: НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ ИБРАГИМА
ГОФУРОВА»**

*Джуманиязова Интизор Давлатназар кизи,
преподаватель университета Маъмун, г.Хива*

Аннотация: *Статья посвящена роли авторских корпусов в лингвистических исследованиях. Рассматриваются их возможности для анализа стиля, лексики и переводческих приёмов конкретных авторов. На примере перевода романа «Преступление и наказание» Ибрагимом Гофуровым показано, как корпусный подход помогает выявить особенности передачи смысла и эмоциональной глубины оригинала. Подчёркивается значение цифровизации узбекского языка и необходимости создания авторских корпусов для дальнейшего развития лингвистики и переводоведения.*

Ключевые слова: *авторский корпус, корпусная лингвистика, лексический анализ, стиль автора, цифровизация, переводоведение, лингвистические исследования, семантика.*

Лингвистические исследования – это область, охватывающая все аспекты человеческой речи и направленная на её изучение на научной основе. Корпусные исследования приобретают сегодня особое значение в лингвистике. В последние годы различные исследования с использованием корпусных методов в лингвистике привели к значительным научным достижениям. В частности, авторские корпуса позволяют собрать произведения конкретного писателя или поэта в электронном формате и проанализировать их с различных лингвистических точек зрения. Авторские корпуса предоставляют обширную электронную базу данных для проведения лексического, морфологического, синтаксического и семантического анализа.



С помощью таких корпусов широко изучаются особенности стиля писателя, его лексика, стилистические неологизмы и фразеология.

В статье представлен комплексный обзор роли авторских корпусов в исследовании языка, их возможностей, методов анализа и практического применения. Также представлен пример лексического анализа на основе авторских корпусов.

Одной из основных задач, стоящих перед нашими специалистами, является преобразование узбекского языка в компьютерно-понятный, моделируемый и формализованный язык, подобный языкам мира, оцифровка и архивация произведений узбекской национальной литературы, а также создание и распространение электронных книг среди широкой аудитории.

Важно определить принципы развития корпусной лингвистики, компьютерных методов и математических моделей создания корпусов, подчеркнуть значение параллельных корпусов и компьютерных словарей как баз данных, раскрыть лингвистическое обеспечение тезаурусов и конкордансов, проанализировать типы корпусов, показать их место в развитии национального языка, определить их эффективность в развитии социальных сфер и образовательного процесса.

«Корпус — это коллекция текстов в электронном виде, позволяющая находить слова, фразы, грамматические формы и значения слов с помощью специальной поисковой системы» [<http://ruscorpora.ru>]. Авторский корпус занимает важное место в структуре национального корпуса языка. Хотя корпусная лингвистика добилась заметных достижений в мировой науке о языке, разработка уникальных, авторских корпусов текстов окончательно оформилась как практика лишь в течение последних пяти лет. [Хамроева Ш.М, 2018:79]. В частности, Эллисон Пэрриш Гутенберг провела исследование корпуса поэзии для автоматического поиска и подсчета рифмующихся слов и прилагательных в поэтическом тексте [<https://github.com/aparrish/gutenberg-poetry-corpus>]. Учёные из Берлинского университета, М. Якобс и Киндер, выделили набор из 11 функций, определяющих количество и использование



метафор в художественных произведениях. Они разработали компьютерную стилистическую нейрокогнитивную поэтику, проведя исследование более 100 поэтических произведений более 50 поэтов из корпуса поэзии Гутенберга, выявляя сходные аспекты на основе семантического и эмоционального анализа, а также выявляя специфическую тематическую направленность каждого автора. [Jacobs, A.M. (2018)]. Специальные исследования авторских корпусов проводили корпусологи русского языка О. В. Кукушкина, А. А. Поликарпов и Е. В. Суровцева. [O.V.Kukushkina, A.A.Polikarpov, Ye.V.Surovseva, 2011].

Для языков, для которых существует национальный языковой корпус, также были созданы авторские корпуса. Сегодня в интернете доступно несколько открытых авторских корпусов. Корпус объемом 250 миллионов слов, созданный в рамках проекта «Гутенберг», включает в себя около 3000 литературных текстов на английском языке, охватывающих как художественные, так и документальные жанры, написанные более чем 130 авторами (например, Дарвином, Диккенсом, Шекспиром) [<https://www.gutenberg.org/>]. Корпус Шекспира был задуман в 2001 году Эриком М. Джонсоном и представляет собой сборник полных произведений Шекспира, основанный на издании Globe 1864 года [<https://www.Opensourceshakespeare.org/>].

Как мы подчеркивали выше, авторский корпус — это совокупность всех письменных произведений конкретного автора или переводчика, таких как проза, поэзия, статьи и переводы, предназначенная для автоматизированного лексического и методологического анализа. Подобные корпуса служат целям изучения авторского стиля, анализа лексического богатства, выявления методов и тенденций перевода, автоматизированного статистического анализа, машинного обучения и моделирования в нейронных сетях.

Переводческое наследие Ибрагима Гофурова, одного из крупнейших переводчиков узбекской литературы, представляет собой богатый источник



лексического и методологического анализа для исследователей-лингвистов. Среди его переводов – произведения таких классиков мировой литературы, как Хемингуэй, Ги де Мопассан, Валентин Распутин и Лев Толстой. Одним из самых известных переводов Ибрагима Гофурова в узбекской литературе является роман «Преступление и наказание» Фёдора Достоевского. Этот роман считается одним из шедевров русской литературы XIX века. В произведении рассматриваются такие философские концепции, как психология человека, совесть, преступление и моральное наказание. Это произведение вошло в узбекский язык на высоком художественном уровне, открыв новые направления в переводческой литературе. Перевод произведения «Преступление и наказание» наглядно демонстрирует его методическое мастерство и способность к образному мышлению. В своём переводе Ибрагим Гафуров в высокой степени передал психологические волны Достоевского, использовал узбекские слова и выражения с глубокой философской глубиной, передал внутренние монологи героев в стиле, близком к оригиналу, но через разговорно-литературный стиль узбекского языка. В переводе Гафурова особое внимание уделяется сохранению семантики, синтаксиса и эмоционального фона оригинала. Он сумел воссоздать на узбекском литературном языке насыщенные психологические монологи, метафоры и внутреннюю драму. Его стиль одновременно беспристрастен и эффектен, приближая узбекского читателя к идее оригинала. В качестве примера мы проанализировали следующие фрагменты:

На русском языке: «Я ведь не человека убил, я принцип убил!»

Перевод: «Мен ахир одамни эмас, ғояни ўлдирдим!»

Отмечено, что в этом переводе слово «принцип» передано как «идея», имеющая сильную семантическую нагрузку. Также сохраняется эмоциональный драматизм в предложениях типа: «Соня, это я! Я убил... Я негодай!», что свидетельствует о методологическом мастерстве Гофурова.

В авторском корпусе можно выделить следующие элементы:



- Наиболее часто употребляемые слова: «совесть», «мука», «идея», «наказание», «истина».
- Словосочетания: «с рёвом», «с беспокойным умом», «с бьющимся сердцем».
- Синтаксические конструкции: инверсия во внутренней речи, дополнительные подходы.

Благодаря этим результатам можно определить семантическую и стилистическую приемственность в переводе.

Использование авторских корпусов в лингвистических исследованиях становится одним из важнейших направлений современной лингвистики. С их помощью научно выявляются и глубоко анализируются творческий стиль, лексическое богатство и методические особенности писателя или переводчика. Авторский корпус, составленный на основе работ таких переводчиков, как Ибрагим Гофуров, является бесценным источником для изучения приёмов перевода, лексико-семантических изменений и средств художественной выразительности в узбекском языке.

В частности, анализ, проведённый на основе перевода произведения «Преступление и наказание», показал, что Гофуров не только сохранил верность оригинальному тексту при переводе, но и соединил его с художественными возможностями узбекского языка. Результаты анализа, выявленные через авторский корпус на уровне смысловой нагрузки, синтаксических конструкций, внутренних монологов и метафор, демонстрируют не только высокий уровень перевода, но и создают широкие возможности для лингвистических исследований.

Поэтому создание авторских корпусов и проведение на их основе лексического, методического и психолингвистического анализов послужит важным шагом в дальнейшей оцифровке узбекского языка, углублении его лингвистических исследований и повышении качества переводов.



СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Материалы международной научно-практической конференции «ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ СОЗДАНИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ ВОСПИТАТЕЛЬНЫХ КОРПУСОВ УЗБЕКИСТАНА» (7 мая 2021 г.)
2. Достоевский Ф.М. Преступление и наказание. — Москва: Эксмо, 2021.
3. Бекназаров И. Методика перевода на узбекский язык. — Ташкент: Фан, 2018.
4. Anthony, L. AntConc (Version 3.5.9) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University.
5. McEnery, T., & Hardie, A. Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice. — Cambridge University Press, 2012.
6. Захаров В.П. Богданова С. Корпусная лингвистика. Учебное пособие. — Санкт-Петербург, 2020
7. <https://postnauka.ru/video/7783>. Плунгян В. Корпусная лингвистика // ПостНаука [Электронный ресурс]. 2013.
8. Хамроева Ш.М. Лингвистические основы создания авторского корпуса узбекского языка. — Бухара, 2018
9. Кукушкина О.В., Поликарпов А.А., Суровцева Е.В. Электронный корпус текстов художественных произведений А. П. Чехова: принципы организации и возможности лексикографического использования// Слово и словарь. Vocabulum et vocabularium. Сборник научных трудов по лексикографии. Вып. 12. Харьков – Клагенфурт – 2011. Под ред. В.В.Дубичинский..